

Cuento bilingüe  
español \* inglés

Bilingual Story  
Spanish \* English

# ¡Alfredito tiene aletas!



# Freddy swims like a fish!

Pat Alvarado

Ilustraciones \* Andrea Alvarado \* Illustrations

Copyright © 2002, Patricia Veazey Alvarado  
Copyright © Ilustraciones \* Illustrations, Andrea Alvarado  
Todos los derechos reservados  
All rights reserved

808.0683

A176 Alvarado, Patricia V.

¡Alfredito tiene aletas! = Freddy swims like a fish!

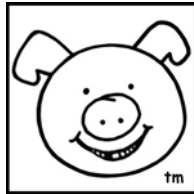
/ Patricia V., Alvarado; ilustrado por Andrea Alvarado.

— Panamá : Editorial Piggy Press, 2002.

40p. : il. ; 20 cm

ISBN 9962-629-04-7

1. CUENTOS INFANTILES                    2. LITERATURA  
INFANTIL PANAMEÑA - CUENTOS        I. Título



Piggy Press, S.A.

Apartado 326, Balboa-Ancón  
Panamá, República de Panamá

[info@piggypress.com](mailto:info@piggypress.com)

[www.piggypress.com](http://www.piggypress.com)



## Pecera

Un pececito en su pecera  
Oye que el mar lo llama  
Con sus pañuelos de espuma,  
Con su voz de ola viajera.

Irse quiere el pececito  
En un barco de papel  
Y viajar por todo el mundo,  
Conocer y conocer.

Un pececito en su pecera  
Saluda al mar con sus burbujas  
Y el mar responde  
Con su pañuelo de espuma.

...  
Hector Manuel Collado  
poeta y cuentista panameño

## Fishbowl

A little fish in his fishbowl  
Hears the sea beckoning him  
With its flags of foam,  
With its voice of roaming wave.

The little fish wants to go  
In a paper boat  
And sail around the world,  
To know and to know.

A little fish in his fishbowl  
Salutes the sea with its bubbles  
And the sea responds  
With its flag of foam.

...  
Hector Manuel Collado  
Panamanian poet and storyteller  
Translation by Pat Alvarado

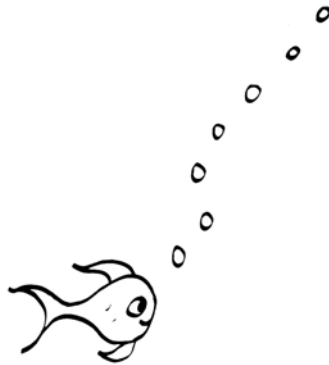


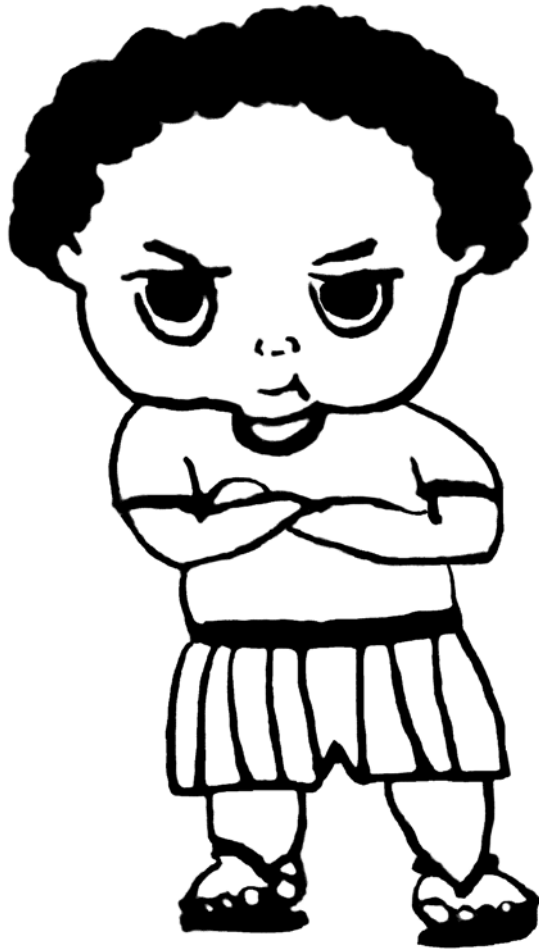
Alfredito estaba furioso. Cruzó los brazos.

—¡No quiero aprender a nadar!  
—dijo Alfredito a su mamá—. ¡No quiero aprender nada!

Freddy was furious. He crossed his arms.

"I don't want to learn how to swim!" he said to his mom. "I don't want to learn anything!"



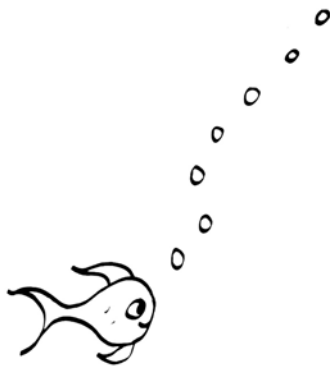


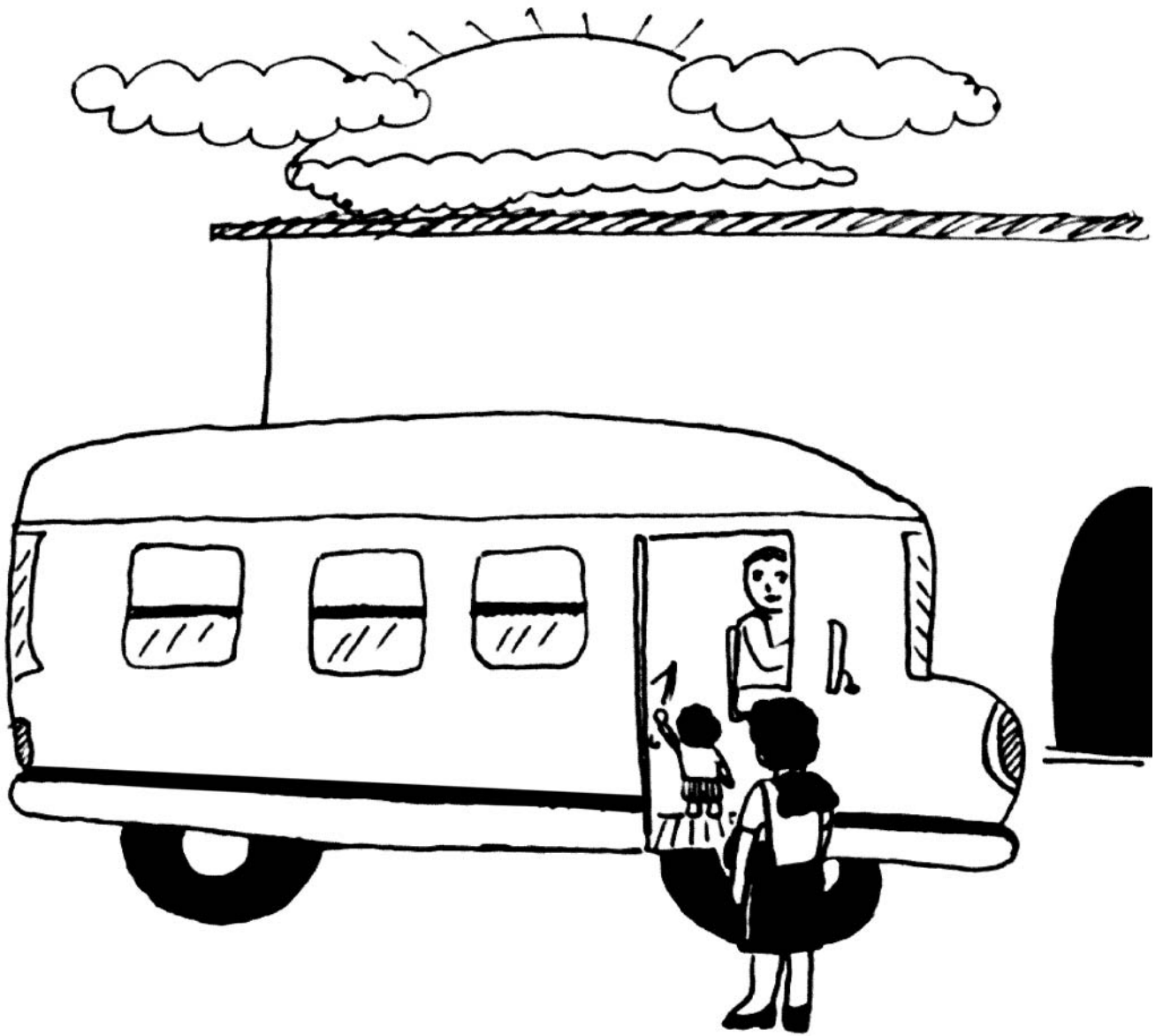
—Por supuesto que quieres aprender a nadar —contestó su mamá—. ¡Vas a aprender a nadar como un pez!

Entonces Alfredito y su mamá se dirigieron a la gran terminal de autobuses. Montaron en el autobus que paraba en frente de la piscina municipal.

“Of course you want to learn how to swim,” his mom said. “You’ll learn how to swim like a fish!”

So Freddy and his mom headed for the big bus station. They hopped on the bus that stopped in front of the city pool.





Cuando el autobus paró en la esquina, Alfredito dijo —¡No quiero bajarme!

"When the bus stopped at the corner, Freddy said, "I don't want to get off!"

